

19385

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-THAI TRANSLATION OF  
“WATERSHIP DOWN”**

**SUBMITTED TO  
ASSOC. PROF. DR. NATCHAYA CHALAYSAP**

**BY  
CHUTIYA SOIKHAMPADA**

**A RESEARCH PAPER FOR LA 900 SUBMITTED IN PARTIAL  
FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS (LANGUAGE AND COMMUNICATION)  
SCHOOL OF LANGUAGE AND COMMUNICATION  
NATIONAL INSTITUTE OF DEVELOPMENT ADMINISTRATION**

**2006**

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my greatest appreciation to the following people for their contribution to *An Analysis of English-Thai Translation of "Watership Down"*:

**Assoc. Prof. Dr. Natchaya Chaloeysap**, my advisor, who kindly provided valuable and precious advice throughout the research and who influences me to find another interesting point of translation.

**Khun Andrew Kennedy Salzer**, my editor, who is more than my boss, who sacrificed his time to help me to correct and improve my English. His assistance enhanced the language in this research paper to become indeed more natural and accurate.

**My family**, who always offered kind encouragement when I feel down or discouraged.

**My Nida friends**, who always supported me, made valuable suggestions, and helped develop interesting ideas for my research.

**My special one**, who is my inspiration and gave me the encouragement to move on throughout this research.

My deep sincere thanks to all of these contributors for their kindness and support.

## **ABSTRACT**

The research paper analyzes the English-Thai translation of the book *Watership Down*. The identified translation techniques are mostly based on the work of Mildred L. Larson (1998) and partly of others'. Their techniques chiefly include general translation techniques employed in the book under study. Some problems and errors found in translation are also presented. Discussion of the translation techniques is subsequently represented. Proposed recommendations are an attempt to generate a contribution to the linguistic field.

**LIST OF CONTENTS**

**ACKNOWLEDGEMENTS** ..... I

**ABSTRACT** ..... II

**LIST OF CONTENTS** ..... III

**LIST OF TABLES**..... V

**LIST OF FIGURES**..... VII

**CHAPTER 1** ..... 1

**INTRODUCTION**

    SIGNIFICANCE OF THE STUDY ..... 3

    PURPOSE OF THE STUDY ..... 5

    SCOPE OF THE STUDY..... 5

    ORGANIZATION OF THE STUDY..... 5

    DEFINITION OF KEY TERMS..... 6

**CHAPTER 2** ..... 7

**LITERATURE REVIEW**

    1. TRANSLATION THEORIES..... 7

    2. PROBLEMS IN TRANSLATION..... 23

    3. CHILDREN’S LITERATURE ..... 26

**CHAPTER 3** ..... 32

**METHODOLOGY**

    DATA COLLECTION ..... 32

    DATA ANALYSIS..... 32

<b>CHAPTER 4 .....</b>	<b>35</b>
<b><u>DATA ANALYSIS</u></b>	
PART 1 - GENERAL TRANSLATION TECHNIQUES.....	35
PART 2 - PROBLEMS AND ERRORS IN TRANSLATED VERSION .....	86
<b>CHAPTER 5 .....</b>	<b>95</b>
<b><u>DISCUSSIONS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS</u></b>	
DISCUSSIONS .....	95
CONCLUSIONS .....	107
RECOMMENDATIONS.....	108
<b>REFERENCES .....</b>	<b>110</b>
<b>APPENDICES</b>	

## LIST OF TABLES

Table 1: Literal Translation .....	36
Table 2.1: Loan Word without Modifier.....	37
Table 2.2: Loan Word with Modifier.....	38
Table 2.3: Loan Words, along with Generic Terms, Modified as to Form.....	40
Table 2.4: Loan Word, with Generic Terms, Modified as to Function .....	41
Table 2.5: Loan Word, along with Footnotes .....	42
Table 2.6: Loan of Term Newly Coined by the Author.....	44
Table 3.1: Idiom to Idiom .....	46
Table 3.2: Common Expression to Idiom.....	47
Table 3.3: Idiom to Common Expression.....	48
Table 4: Generic to Specific .....	49
Table 5: Specific to Generic .....	52
Table 6: Antonyms.....	53
Table 7: Implicit to Explicit Information.....	55
Table 8: Explicit to Implicit Information.....	57
Table 9.1: Doublet of Alliteration.....	58
Table 9.2: Doublet of the Close-Meaning Words.....	60
Table 10: Skewing .....	62
Table 11: Onomatopoeia.....	63
Table 12: Synonym .....	65
Table 13: Synecdoche .....	66
Table 14: Euphemism .....	68
Table 15: Hyperbole .....	69

Table 16: Idiomatic translation .....	70
Table 21: Borrowed words.....	72
Table 18: Personification .....	73
Table 19: Image .....	74
Table 20: Metaphor.....	75
Table 21: Simile.....	77
Table 22: Irony.....	78
Table 23.1: Free variation of using the pronoun “I”.....	79
Table 23.2: Free variation of using the pronoun “You” .....	81
Table 23.3: Free variation of using the pronoun “He” and “She” .....	82
Table 23.4: Free variation of using the pronoun “They” .....	83
Table 24: Sentence Final Particles.....	84
Table 25: Pronoun Reference.....	85
Table 26: Omission.....	87
Table 26: Addition.....	88
Table 28: Inappropriate Translation.....	90
Table 29: Errors Found in Translation.....	91

## **LIST OF FIGURES**

Figure 1: Kinds of Translation.....	10
Figure 2: Nida's translation Process.....	11
Figure 3: Part 1 - General Translation Techniques.....	35
Figure 4: Part 2 - Problems and Errors Found in Translation.....	86